

Errata and Emendations to ATIS
Translation of Combined Fleet Top
Secret Operation Orders #1, #2, and #7

1. Throughout the ATIS translation there are several recurrent Japanese terms incorrectly translated. These terms which occur too often to be located in detail should be corrected wherever they are found as follows:

- a. The Japanese phrase "X hi" is translated by ATIS as "D Day." In the interests of clarity it is believed preferable to adhere to the original text and translate it as "X Day" wherever it occurs.
- b. The Japanese term "kimitsu" is translated by ATIS as "ultra secret." It is believed that this more properly should be translated as "top secret" in every case where it is found in the text.
- c. The Japanese phrase "sakusen hōshin" is translated by ATIS as "operation policy." The more correct translation is "operational plan."

2. In addition the following specific corrections and emendations should be made to the ATIS translation:

<u>Page</u>	<u>Line</u>	<u>Error</u>	<u>Correction</u>
2/1	2 (Under phrase "Flagship Nagato")		Insert words "Military Secret"
2/1	9	xx in accordance with the separate volume.	xx in accordance with the attached volume.
2/1	11	Separate volume.	Attached Volume.
2/3	11	Areas expected to be occupied or destroyed.	Areas expected to be occupied or destroyed by us.

Doc. No. 17

Page 2

<u>Page</u>	<u>Line</u>	<u>Error</u>	<u>Correction</u>
2/5	1	Separate Volume.	Attached Volume.
2/9	12	Nampō Guntō	Nanyō Guntō
2/71	12	xx quantities and supplies	xx quantities of supplies.
2/98	12	xx will be changed with defense	xx will be charged with defense
2/104	1 (6th column "Rendezvous")	Nampō Guntō	Nanyō Guntō
2/104	20 (5th column "Outline of Operations")	xxx will attack and seize control from enemy air forces xxx	xx will carry out repeated forestalling attacks against enemy air forces xx
2/105	9 (6th column "Rendezvous")	Nampō Guntō	Nanyō Guntō
2/115	15 (4th column "Allocation in Preparation for Decisive Action - 1")	Raids will be made on key points xxx	Surprise raids (kishū) will be made on key points xxx
2/118	26 (3rd column "Strength")	Kaishi	Akashi
2/156	1 (Left margin)	Page 2/154 2/155	Page 2/156
2/156	3		Insert the sentence "168 of 600 copies."

INTERNATIONAL MILITARY TRIBUNAL FOR THE FAR EAST

CITY OF WASHINGTON)
DISTRICT OF COLUMBIA) SS: C E R T I F I C A T E
UNITED STATES OF AMERICA)

I, Robert I. Curts, Lieutenant, USNR, File Number 290080, upon oath, make the following statement:

1. I am on duty in the Office of Naval Intelligence, Far Eastern Section, Navy Department, Room 4623, Washington, D. C. My residence address is 3626 Windom Place, N. W., Washington, D. C.
2. My official duties include the obtaining, translation and custody of documents captured from Japanese sources. I have studied the Japanese language and have qualified for the performance of duties involving the reading and speaking of Japanese.
3. The Japanese cruiser NACHI was sunk in Manila Bay 5 November 1944 by planes from the USS LEXINGTON. In the latter part of March, 1945, reports by pilots of aircraft attached to the LEXINGTON were used in obtaining a rough fix of the location of the NACHI. A search was made by YP 421 which located and buoyed the wreck. A special party of officers including Lieutenant (jg) Albert Altman, USNR, and myself, was sent as an Intelligence team from the Fleet Intelligence Center, Manila, for the purpose of obtaining the ships' papers from the hull of the NACHI. On 2 April 1945, which was the third day after the beginning of diving operations, salvage divers brought up from the NACHI a bundle wrapped in burlap which they had found in the charthouse of the NACHI. Upon surfacing, the divers delivered the bundle to Lieutenant Altman and me. We took the bundle to Manila in a crash boat and delivered it to our Intelligence Team Headquarters at 77 Delpan Street, Manila, on the night of 2 April 1945. The bundle was then opened by myself, Lieutenant (jg) Altman, Lieutenant (jg) B. R. Carlson, and Lieutenant (jg) G. W. Wattles. We made a precis of the NACHI documents contained in the bundle. We then stowed the documents in mail bags and had them taken to Tolosa by Lieutenant Lawrence F. Ebb, USNR. He then transferred the bags to Captain Arthur H. McCollum, USN, the 7th Fleet Intelligence Officer, who caused the documents to be micro-filmed because they were in an advanced stage of deterioration resulting from prolonged

immersion in salt water. Captain McCollum then forwarded the papers and the copy of the micro-film to Allied Translator and Interpreter Section, SWPA (ATIS), Brisbane, Australia where they were received by Colonel Sidney F. Mashbir for ATIS. He caused translations from Japanese to English to be made of all of the NACHI documents. The ATIS translations were published as Limited Distribution Translation 39, Parts I to XII, of which Part VIII includes Combined Fleet Top Secret Operation Order No. 1 and Order No. 2.

4. ATIS then (in July, 1945) forwarded the papers and the micro-film to the Office of Naval Intelligence, Navy Department, Washington, D. C., where I received them into my custody. The documents and micro-film remained in my custody until April, 1946, when they came into the custody of the Washington Document Center, in charge of Captain Ranson Fullinwider, Steuart Building, Washington, D. C., where they are now kept.

5. Photostats and micro-films have been made of these NACHI documents. I have assembled the attached photostats and micro-films and I find that they are identical with the original NACHI documents. I have examined also the translations of these documents from Japanese into English as prepared and published by ATIS and I consider the translations to be correct except for three technical corrections on minor points, namely, the use of the term striking force instead of task force, the use of the term "D-Day" instead of "X-Day", and the omission from a chart of one unimportant column, as shown by a translation which I have provided. The original NACHI documents are in such condition that handling or shipping would destroy their legibility. For that reason these original papers cannot be removed from their present location in the Washington Document Center.

6. The English translation of these documents appears in Pages 1 - 59 of ATIS Limited Distribution Translation No. 39, Part VIII. The documents are entitled "Combined Fleet Top Secret Operation Order No. 1", dated 5 November 1941, and Combined Fleet Top Secret Operation Order No. 2, dated 7 November 1941.

/s/ Robert I. Curts
ROBERT I. CURTS,
Lieutenant, USNR

Sworn to before me this
13 day of July 1946.

/s/ James J. Robinson
Name

(Status indicating authority to take oaths)
Captain, USNR, 52853

C E R T I F I C A T E

I.P.S. No. 17

Statement of Source and Authenticity

I, Yasuji WATANABE hereby certify
that I am officially connected with the Japanese Government in the
following capacity: Chief of Repatriation Section of the
Administrative Division, Second Demobilization Bureau
and that as such official I had custody of the document hereto
attached consisting of 158 pages, dated 5 November, 1941, and
described as follows: Japanese Combined Fleet Top Secret Operation
Orders #1 (5 Nov. 1941), #2 (7 Nov. 1941), and #7 (2 Dec. 1941)

I further certify that the attached record and document is part of an
official document of the Japanese Government, and that it was part of
the official archives and files of the following named ministry or
department (specifying also the file number or citation, if any, or
any other official designation of the regular location of the document
in the archives or files): Japanese Combined Fleet Headquarters,
HIJMS Nagato /Former Navy Ministry/.

Signed at Tokyo on this

29 day of August, 1946.

/s/ Y. WATANABE
Signature of Official

Witness: Y. YAMAMOTO

SEAL
The Chief of Repatriation Section
Official Capacity

Statement of Official Procurement

I, DOUGLAS L. WALDORF, hereby certify that I am
associated with the General Headquarters of the Supreme Commander for
the Allied Powers, and that the above described certificate was obtained
by me from the above signed official of the Japanese Government in the
conduct of my official business.

Signed at Tokyo, Japan on this

30 day of August, 1946.

DOUGLAS L. WALDORF
NAME 1st Lt., Inf.

Witness: DAVID NELSON SUTTON
Associate Counsel,
International Prosecution
Section

Chief, Inv. Div., IPS
Official Capacity